

Лариса Алимпиева

Университет «Ала-Тоо» (Бишкек, Киргизия)

ПРИНЦИПЫ КОДИФИКАЦИИ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В УЧЕБНОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ

Учебная лексикография (далее – УЛ), являясь специальным направлением общей лексикографии, сформировалась в семидесятые-восемидесятые годы двадцатого (XX) века как прикладная дисциплина со своей теорией и практикой, своими целями, задачами и проблемами. В. В. Морковкиным было конкретизировано определение УЛ, которая стала определяться как «специализированная область лексикографии, содержанием которой являются теоретические и практические аспекты педагогически ориентированного описания языковых единиц в словарях и других произведениях словарного типа» (Морковкин 1990: 8).

В. В. Морковкин уточнил понимание термина “учебный словарь” (далее – УС), которым «называется лексикографическое произведение любого жанра и объема, специально предназначенное для оказания помощи в изучении языка как средства передачи своих и восприятия чужих информационных состояний» (Морковкин 1990: 9).

П. Н. Денисов пишет, что к УС следует отнести такой функционально направленный учебный словарь, «в котором минимальная лексическая система, составляющая его словник, в состоянии выполнить четыре функции: учебную, справочную, нормативную и систематизирующую» (Денисов 1993: 210–211). В его понимании УС – «это книга справочно-систематизирующего характера, содержащая перечень слов, извлеченных из текстов, подлежащих изучению и филологическому анализу, с пояснениями, толкованиями или с переводом на другой язык (Денисов 1980: 240).

Целью статьи является составление списка принципов кодификации лексических единиц в учебных словарях различных типов.

Е. В. Ятаева отмечает, что в процессе составления лексикографического произведения учебного типа важно решить две основные группы проблем: «1) традиционные лексикографические (отбор лексики, составление словника, способы презентации лексики, выработка системы помет и др.); 2) дидактического свойства (этап обучения, установление вида речевой и языко-

вой работы, стиль речи, опора на родной язык и культура учащихся и т.п.)» (Ятаева 2016).

В. В. Морковкин и Е. М. Кочнева выделяют характерную особенность лексикографии учебной сравнительно с лексикографией общей, состоящей «в ее антропоцентричности, то есть в обязательной и прямой направленности на удовлетворение конкретных потребностей вполне конкретных категорий пользователей», а конституирующим признаком УЛ является ее «обязательная обучающая направленность, проявляющаяся в учете определенной суммы конкретных (и объявленных) методических данностей» (Морковкин, Кочнева 1992: 81).

В. В. Морковкин и Е. М. Кочнева отмечают, что «ориентирами при установке и формулировке дидактических запросов, адресуемых УЛ, могут быть: а) место и роль словарей учебного типа в системе средств обучения, б) связь словарей с иными средствами обучения, в) цели конкретного учебного процесса и программы, г) конкретные потребности пользователей в сведениях о языковых единицах» (Морковкин, Кочнева 1992: 81–82).

В учебной лексикографии в первую очередь речь идет о запросах методического свойства, которые разделены на обще- и частнометодические: а) общеметодические «определяют подход к созданию учебных словарей, его установочные основы»; частнометодические «указывают на целевые вехи, к достижению которых по идее должен стремиться лексикограф при выполнении стандартных лексикографических действий» (Морковкин, Кочнева 1992: 82). Методические запросы субъектов и/или объектов педагогического процесса в тех или иных сведениях о языковых единицах содержат указание на необходимый методике аспект рассмотрения той или иной языковой единицы, категории и т.п., равно как и на целесообразную с точки зрения методики глубину рассмотрения указанного аспекта (Морковкин 1977: 35).

К общеметодическим запросам В. В. Морковкиным и Е. М. Кочневой отнесены: 1) описание языковых единиц должно служить руководством к соответствующим действиям с этими единицами, то есть выработку у учащихся определенной речевой компетенции; 2) к лексическим единицам, которые предназначены для разных видов и типов речевой устной деятельности, необходим принципиально отдельный подход; 3) кодифицирование лексических единиц в аспектном и в полиаспектном словарях должно быть многоуровневым, то есть позволяющим обнаруживать их разные свойства; 4) необходимо предупреждать пользователя о возможных ошибках интерференционного свойства; 5) описание языкового материала должно соответствовать требованиям учебных программ; 6) необходимы согласование и корреляция учебного словарного описания языкового материала с экспликацией этой же языковой информации в иных печатных средствах дидактического воздействия (учебник, сборник упражнений); 7) возможность индивидуализации обучения и обеспечения самоконтроля; 8) качественная подача

и высокое полиграфическое оформление языкового содержания должны способствовать поддержанию и усилению учебной мотивации (Морковкин, Кочнева 1992: 82–83).

К частнометодическим запросам В. В. Морковкиным и Е. М. Кочневой отнесены: 1) соответствие количественных/количественных и качественных / качественных характеристик словника полиаспектного учебного словаря (одноязычного или двуязычного), установленного учебным программным требованием; 2) выделение слов, рекомендуемых учащимся для продуктивного или рецептивного усвоения (в пределах словника учебного словаря); 3) педагогическая необходимость включения в словник лексических единиц (далее – ЛЕ); 4) отражение синтагматических и парадигматических связей кодифицируемого слова (синонимия, антонимия, омонимия, паронимия, деривация; объединения, сформированные на лингво-логической основе: гиперо-гипонимические и гипо-гиперонимические цепочки, лексико-семантические группы, лексико-семантические поля); 5) выделение лексических единиц, в употреблении которых иностранные учащиеся делают устойчивые ошибки; 6) включение методических указаний, содержащих развернутые советы по работе со словарем, и разработанных специально заданий и упражнений; 7) ориентация на практическую деятельность учащегося с определенными словами в процессе выполнения заданий и упражнений; 8) дифферентное описание *продуктивных и рецептивных лексических единиц* (включение разных в количественном и качественном отношении данных об их акцентологических, орфоэпических, лексических, семантических, грамматических и других свойствах); 9) объяснение (описание) языковой единицы с максимальным числом способов семантизации в лемме словаря; 10) отражение всех случаев нарушения регулярного соотношения звука и буквы в слове и отклонений от звуковых законов русского языка; 11) обязательное воспроизведение в словаре примеров сочетаемости ЛЕ для их усвоения/интернализации пользователями; 12) включение в лемму этимологических справок; 13) включение библиографических ссылок на другие лексикографические и учебные средства обучения, в которых заголовочное слово рассмотрено подробно или содержит интересные языковые сведения (Морковкин, Кочнева 1992: 83–86).

Лексикографы отмечают, что в процессе подготовки проектов учебных словарей и непосредственно при работе над словарем и его леммами (словарными статьями), важно также учитывать общую языковую подготовку, уровень знаний учащихся и владение изучаемым языком, а также их лексикографическую компетенцию (умение пользоваться словарем); потребность использования словаря в решении учебно-познавательных задач и коммуникативных целей; желание формировать практические навыки использования словаря в конкретных дидактических ситуациях; читать материалы словарных статей и выбирать из них нужные сведения о ЛЕ; умение формировать навыки применения словарного слова в реальном коммуникативном процессе.

Таким образом, УЛ выдвинула *принцип антропоцентричности*, учитывающий потребности пользователей любого словаря, в качестве ведущего принципа. УС должен соответствовать определенным этапам и уровням, целям и задачам обучения для эффективного формирования языковой компетенции и языкового сознания учащихся.

Примыкает к принципу антропоцентричности принцип *«адресности словаря»*, который предполагает учет лингвистических факторов: а) этап обучения; б) специальность учащихся (гуманитарная, техническая и т.д.); в) тип учебного заведения (школа: дневная, вечерняя; лицей, техническое училище, университет); г) возраст учащихся; д) национальность и др. Важно составить совершенно ясное и правдоподобное суждение о людях, которым он адресуется, об их психологических, поведенческих, профессиональных и других особенностях, устремлениях, мотивах обращения к словарю и т. п.» (Морковкин 1990: 14–16).

Работа над словарем, учитывающая определенную группу пользователей, ставит вполне конкретные задачи, которые следует выполнять в макроструктуре всего словаря и микроструктуре конкретной леммы в отдельности. К основным и универсальным функциям учебного словаря относят дидактическую, классифицирующую, информационную и стандартизирующую. Справочная функция любого лексикографического произведения дает пользователю в доступной форме сведения о ЛЕ, ее значении и системных парадигматических и синтагматических особенностях.

Классифицирующая функция учебного словаря призвана дать учащемуся сведения об изучаемом языке системно в плане экспликации правильно понимаемых и усваиваемых дефиниций лексических единиц. Согласно стандартизирующей / нормативной функции ЛЕ и содержание лемм УС должны быть даны в соответствии с установленными стандартами/нормами языка.

К информационной и классифицирующей функциям учебного словаря ученые предъявляют такие требования: «1) однородность лексического состава (вокабулы должны быть однородными); 2) полнота (лексика должна отражать определенную группу предметов или подъязык, то есть представлять необходимую лексику с точки зрения информативности); 3) равномерность описания (лексемы должны быть лексикографически препарированы подробно и равномерно); 4) различимость семантических объектов; 5) правдивость информации; 6) быстрота и легкость нахождения вокабулы и регламентированный доступ к информации» (Тимофеева 2004: 51).

П. Н. Денисов в монографии «Лексика русского языка и принципы ее описания» выделил следующие универсальные функции макроструктуры словаря и универсальные черты словарной статьи: 1) четкая адресация (информационная функция); 2) сочетаемостные потенции слова (принципы полноты, эффективности, экономности); 3) описание смысловых связей слова (функция лексической систематизации); 4) использование иллюстраций, речевых контекстов

в качестве примеров (принципы полноты, эффективности, традиционности) (Денисов 1980: 215–240). Им также были выделены принципы лексикографической кодификации слов русского языка в учебных целях: 1) *компрессии и минимизации* языковой информации; 2) *различения продуцирования и восприятия речи*, то есть: а) обучения говорению и письму; б) обучения аудированию и чтению (в лингвистические основы данного принципа включается необходимость разработки синтезирующих и анализирующих моделей языка и дидактики); 3) *функционально-стилистического употребления словарной единицы* в официально-разговорном и разговорно-бытовом стилях устной речи; 4) *учета родного языка учащихся*; 5) *синхронности* (Денисов 1980: 23–28).

Как представляется, принцип *функционально-стилистического употребления* словарной / лексической единицы в официально-разговорном и разговорно-бытовом стилях устной речи соответствует принципу *коммуникативно-ситуативному*.

Для выполнения словарем учебной функции лексикограф должен придерживаться принципа *адекватной семантизации слова*. Для этого необходимы такие учебные словари, которые бы представляли: а) семантику слова; б) его грамматические свойства; в) основные парадигматические характеристики (при наличии, указание на слова родственные тематически, синонимии, антонимии, деривационные ряды и т.д.); г) синтагматические свойства слова, правила его сочетаемости с иными словами (Денисов 1993: 211).

Адекватная семантизация слова в УС обязана помочь пользователям в формировании и реализации активных и пассивных видов речевой практики, должна содержать все существенные правила употребления важнейших для конкретной цели обучения и конкретного акта коммуникации слов. Лексикографическое произведение подобного типа В. В. Морковкин относит к словарям *активным* (в терминологии Л. Копецкого такой словарь следует назвать *генеративным*), содержащим «указания на характер употребления заголовочных слов и механизм, позволяющий переходить от речевого задания, сформулированного на родном языке учащегося, к реализации этого задания средствами изучаемого языка» (Морковкин 1983: 154).

Учебный словарь позволяет учащимся значительно экономить время и усилия, открывает путь к готовым знаниям и делает это согласно двум существенным дидактическим требованиям – «обучать в соответствии с реальными учебными потребностями и формировать умения и навыки, необходимые учащимся в жизни» (Малаховский 1978: 48).

Л. В. Малаховский отмечает, что для результативного применения словарей в целях учебных следует запланировать создание комплекса (серии) словарей, в строгом соответствии каждого учебного словаря (его макроструктуры, лексического состава, микроструктуры леммы и т.д.) учебным программам и этапам обучения в средней школе и вузе. Поэтому он выдвигает принцип *градуальности*, который «подразумевает расчлененность системы на несколько словарей

одного типа, ориентированные на разные этапы обучения, с постепенным нарастанием объема сообщаемой в словаре лингвистической информации и усложнением ее характера и форм подачи» (Малаховский 1978: 49). Принцип *градуальности* подразумевает: «1) последовательную системность словарей; 2) преемственность; 3) консеквентное увеличение количества слов в словниках словарей; 4) нарастание сложности сообщаемой информации; 5) учет возраста учащихся; 6) личностно-ориентированный подход» (Малаховский 1978: 48–53).

Ю. Стукалина предлагает студентам определенной специальности (например, технической) использовать *учебный толковый словарь систематического типа*, то есть словарь с систематическим (идеографическим), а не алфавитным расположением статей. Она отмечает, что «использование словаря систематического типа способствует пониманию логической схемы значений изучаемой терминологии, что позволяет учащемуся представить характерную схему понятий данной предметной области и связи между понятиями» (Стукалина 2003).

Учебный материал в основе такого словаря представлен по *ситуативно-тематическому* принципу, который «позволяет учащимся запомнить новые слова и идиоматические выражения в определенных ситуативно-тематических рамках, что облегчает изучение специальной терминологии» (Стукалина 2003). Данный принцип соответствует *личностно-ориентированному* подходу, при котором учащийся с его потребностями, интересами и социальным опытом является объектом обучения.

Составители *лингвострановедческих словарей*, кодифицируя безэквивалентную и фоновую (денотативно-фоновую и коннотативно-фоновую) лексику, должны придерживаться следующих принципов: «1) *объективирования обыденного знания действительности*; 2) *системного лингвострановедческого комментария*, который предполагает описание семантики отдельного слова как представителя безэквивалентной и фоновой системы слов изучаемого языка; 3) *учета лексического фона слова* при кодификации (лексический фон – это совокупность закрепленных в словах различных «бытийных» знаний (сведений, представлений, ассоциаций), характерных и свойственных для обыденного языкового сознания носителя языка, связанных с повседневными внеязыковыми событиями, фактами и т.д., как элементами социального и практического умений и навыков, приобретенных людьми в течение их жизнедеятельности); 4) *включения в текст изъяснения сведений*, которые являются элементами научного фона; 5) *включения энциклопедических знаний*» (Денисова 1977: 107–111).

В процессе выбора мегаструктуры *учебного двуязычного словаря* необходимо помнить, что пользователь обращается только к одному лексикографическому произведению. По мнению Г. А. Каллибековой, все разнообразные и необходимые пользователю языковые сведения должны быть сконцентрированы в пределах одного словаря, то есть целесообразно создание *ком-*

лексного/полиаспектного двуязычного словаря, содержащего элементы разнотипных словарей. Как известно, в словарях данного типа вокабулы кодифицируются с разных сторон. Комплексный подход дает возможность экспонировать различные элементы значения в отдельной лемме двуязычного словаря, при этом пользователь получает необходимые ему сведения.

Г. А. Каллибекова считает, что «в учебной лексикографии необходимо применять принцип *лексикографической редукции параметров* языка. Например, лемма Словаря современного русского литературного языка в 17 томах (БАС) содержит около тридцати параметров. Учебный словарь, в зависимости от адресата, должен иметь меньшее количество параметров» (цит. по: Ятаева 2016). Все приведенные выше принципы учебной лексикографии представлены в следующей таблице.

Таблица: Принципы кодификации лексических единиц в учебной лексикографии

№	Имя, отчество, фамилия	Наименование принципа	Примечание
1	П. Н. Денисов	1) компрессии и минимизации языка; 2) различения продуцирования и восприятия речи; 3) учета функционально-стилистического употребления лексической единицы; 4) учета родного языка учащихся; 5) синхронности; 6) адекватной семантизации слова	принцип учета функционально-стилистического употребления лексической единицы применим и для общих словарей. Он нацелен на выявление сферы употребления словарной единицы в живой речи. (Денисов 1993)
2	В. В. Морковкин	1) антропоцентричности; 2) адресности словаря	
3	Л. В. Малаховский	градуальности	
4	Г. А. Каллибекова	лексикографической редукции параметров языка	
5	Ю. Стукалина	ситуативно-тематической организации словарного материала	для учебного толкового словаря определенной специальности (систематического типа)
6	М. А. Денисова	1) объективирования обыденного знания действительности; 2) системного лингвострановедческого комментария; 3) учета лексического фона слова при кодификации; 4) включения в текст изъяснения элементов научных сведений; 5) включения энциклопедических знаний	для лингвострановедческого словаря

Общее количество применяемых лексикографами принципов учебной лексикографии – 16. Перечисленные принципы в совокупности должны эксплицировать структуру и содержание ЛЕ в словарных статьях учебных словарей в пределах, наиболее удовлетворяющих потребностей различных групп пользователей.

Таким образом, результаты анализа существующих теоретических исследований показывают, что ведется активная разработка принципов и продолжается поиск оптимальных приемов и способов кодификации лексем в учебных словарях различных типов. Существующие в теории учебной лексикографии различные понимание ее целей и отсутствие единого мнения по данной проблеме являются показателями активного поиска путей развития и роста данной отрасли лексикографии, уточнения теоретического лексикографического аппарата, что соответствует прогрессивному подходу к обучению различным языкам специальными лексикографическими произведениями.

Библиография

- Denisov P. N. (1980), *Leksika russkogo yazyka i printsipy ee opisaniya*, Moskva. / Денисов П. Н. (1980), *Лексика русского языка и принципы ее описания*, Москва.
- Denisov P. N. (1993), *Leksika russkogo yazyka i printsipy ee opisaniya*, 2-e izd., pererab. dop., Moskva. / Денисов П. Н. (1993), *Лексика русского языка и принципы ее описания*, 2-е изд., перераб. доп., Москва.
- Denisova M. A. (1977), *O nekotorykh printsipakh leksikograficheskogo opisaniya bezekvivalentnykh i fonovykh slov*, [v:] *Aktual'nye problemy uchebnoy leksikografii*, Moskva, s. 107–111. / Денисова М. А. (1977), *О некоторых принципах лексикографического описания безэквивалентных и фоновых слов*, [в:] *Актуальные проблемы учебной лексикографии*, Москва, с. 107–111.
- Malakhovskiy L. V. (1978), *Printsyp gradual'nosti v uchebnoy leksikografii*, [v:] *Problemy uchebnoy leksikografii i obucheniya leksike: sb. st.*, Moskva, s. 48–53. / Малаховский Л. В. (1978), *Принцип градуальности в учебной лексикографии*, [в:] *Проблемы учебной лексикографии и обучения лексике: сб. ст.*, Москва, с. 48–53.
- Morkovkin V. V. (1977), *Uchebnaya leksikografiya kak osobaya lingvometodicheskaya distsiplina*, [v:] *Aktual'nye problemy uchebnoy leksikografii*, Moskva, s. 28–37. / Морковкин В. В. (1977), *Учебная лексикография как особая лингвометодическая дисциплина*, [в:] *Актуальные проблемы учебной лексикографии*, Москва, с. 28–37.
- Morkovkin V. V. (1983), *Osnovy stimuliruyushchey tipologii slovarей*, [v:] *Sovremennoe sostoyanie i tendentsii razvitiya otechestvennoy leksikografii*, Moskva, s. 154. / Морковкин В. В. (1983), *Основы стимулирующей типологии словарей*, [в:] *Современное состояние и тенденции развития отечественной лексикографии*, Москва, с. 154.
- Morkovkin V. V. (1990), *Osnovy teorii uchebnoy leksikografii* [v:] *Dis. ...d-ra filol. nauk v forme nauch. dokl.*, Moskva, In-t rus. yaz. im. A. S. Pushkina, 71 s. / Морковкин В. В. (1990), *Основы теории учебной лексикографии* [в:] *Дис. ... д-ра филол. наук в форме науч. докл.*, Москва, Ин-т рус. яз. им. А. С. Пушкина, 71 с.
- Morkovkin V. V., Kochneva E. M. (1992), *Orientatsiya na pol'zovatelya kak dominantna uchebnoy leksikografii*, [v:] *Euralex & Proceedings I-II, eds.: H. Tommola, T. Salmi-Tolonen*, Tampere,

- s. 81–87. / Морковкин В. В., Кочнева Е. М. (1992), *Ориентация на пользователя как доминанта учебной лексикографии*, [в:] *Euralex's Proceedings I-II*, eds.: H. Tommola, T. Salmi-Tolonen, Tampere, с. 81–87.
- Stukalina Yu. (2003), *Printsipy sozdaniya uchebnogo slovarya sistematicheskogo tipa*, http://www.tsi.lv/Research/Conference/Articles/art_10.pdf. / Стукалина Ю. (2003), *Принципы создания учебного словаря систематического типа*, http://www.tsi.lv/Research/Conference/Articles/art_10.pdf.
- Timofeeva N. M. (2004), *Proektirovanie uchebnykh slovarey po pedagogicheskim distsiplinam*, [v:] *Dis. ... kand. ped. nauk*, Smolensk. / Тимофеева Н. М. (2004), *Проектирование учебных словарей по педагогическим дисциплинам*, [в:] *Дис. ... канд. пед. наук*, Смоленск.
- Yataeva E. V. (2016), *Opređenje i funkcional'naya napravlenność uchebnogo slovarya: analiz suščhestvuyushchikh issledovaniy*, [v:] „Languages & Literatures”: электрон. журн., Тюмен. гос. ун-т. № 22, <http://frgf.utmn.ru/mag/22> / Ятаева Е. В. (2016), *Определение и функциональная направленность учебного словаря: анализ существующих исследований*, [в:] „Languages & Literatures”: электрон. журн., Тюмен. гос. ун-т. № 22, <http://frgf.utmn.ru/mag/22>

Larisa Alimpieva

PRINCIPLES OF CODIFICATION OF LEXICAL UNITS IN EDUCATIONAL LEXICOGRAPHY

(Summary)

In this article we consider and analyze the principles of codification of lexical units in educational lexicography. Further theoretical and practical work in the field of projecting and compiling of educational dictionaries is impossible without preliminary collection and analysis of the main principles of codification of lexical units.

The aim of the article is to make up a list of principles of codification of lexical units in educational dictionaries. As a result, we have found 16 principles of educational lexicography. Following these principles allows lexicographers to improve the qualitative characteristics while projecting and compiling the dictionaries.

Keywords: principles of codification of lexical units, educational lexicography, anthropocentrism, lexicographic competence.

ПРИНЦИПЫ КОДИФИКАЦИИ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В УЧЕБНОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ

(Резюме)

В статье представлены принципы кодификации лексических единиц в учебной лексикографии. Без предварительного сбора и анализа основных принципов кодификации лексических единиц невозможна дальнейшая теоретическая и практическая работа в области проектирования и составления словарей учебной направленности. Целью статьи явилось состав-

ление списка принципов кодификации лексических единиц в учебных словарях. В результате выявлено 16 принципов. Следование этим принципам позволяет лексикографам при проектировании и составлении учебных словарей улучшить их (словарей) качественные характеристики.

Ключевые слова: принципы кодификации лексических единиц, учебная лексикография, антропоцентризм, лексикографическая компетенция.